

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра «Русский язык как иностранный»

РАБОТА ПРОВЕРЕНА
Рецензент, канд. филол. н.,
доцент кафедры русского языка и
литературы ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
_____ Н.А. Новосёлова
_____ 2020 г.

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой
«Русский язык как иностранный»
_____ Е.В. Харченко
_____ 2020 г.

**Имя прилагательное семантической группы «неприятный запах» в
русском и китайском языках:
сравнительно-сопоставительный аспект**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ–45.04.01.2020-192. ВКР**

Руководитель, к. филол. н., доцент
кафедры «Русский язык как иностранный»
_____ О.И. Шарафутдинова
_____ 2020 г.

Автор, студент группы ЛМ-260
_____ Чжу Ин
_____ 2020 г.

Нормоконтролер, преподаватель
_____ М.В. Баранчук
_____ 2020 г.

Работа защищена с оценкой
_____ 2020 г.

Челябинск 2020

АННОТАЦИЯ

Чжу Ин

Имя прилагательное семантической группы «неприятный запах» в русском и китайском языках: сравнительно-сопоставительный аспект. Челябинск: ЮУрГУ, ЛМ-260, 2020 г. 59 с., библиогр. список 53 наим.

Выпускная квалификационная работа выполнена с целью сопоставить имена прилагательные семантической группы «неприятный запах» в русском и китайском языках. В работе проанализированы теоретические вопросы, связанные с характеристикой понятия «семантическая группа», методами ее исследования, выявлены семантические особенности имени прилагательного в русском и китайском языках. Автор осуществляет попытку сопоставить основные и переносные значения имен прилагательных семантической группы «неприятный запах» в русском и китайском языках, а также выявить особенности репрезентации прилагательных группы «неприятный запах» в толковых словарях русского и китайского языков.

Оглавление

Введение.....	5
Глава 1. Семантическая группа как объект лингвистического исследования..	8
1.1 Понятие семантики и лексико-семантической группы.....	8
1.2 Методы и способы исследования семантических групп.....	11
Выводы по главе 1.....	14
Глава 2. Семантика имени прилагательного в русском и китайском языках	15
2.1 Семантические особенности имени прилагательного в русском и китайском языках	15
2.2 Прямые и переносные значения имен прилагательных семантической группы «неприятный запах» в русском и китайском языках	18
Выводы по главе 2.....	23
Глава 3. Особенности репрезентации прилагательных группы «неприятный запах» в толковых словарях русского и китайского языков.....	25
3.1 Сравнительная характеристика толковых словарей русского и китайского языков.....	25
3.2 Особенности употребления прилагательных по данным толковых словарей русского языка.....	33
3.3 Особенности употребления прилагательных по данным толковых словарей китайского языка	40
Выводы по главе 3.....	49
Заключение	51
Библиографический список	55

Введение

Мир запахов разнообразен. Мы встречаем их каждый день. Тем не менее, рассмотрели ли мы, как они влияют на нас, каковы их отношения и почему какой-то аромат ослабит, а другой будет стимулировать нас. Наука о запахе называется ольфактроника. Дело в том, что в нашей жизни обоняние играет огромную роль, хотя ученые отмечают, что через обоняние мы можем получить очень небольшое количество информации об окружающем пространстве - 2%. Запах может иметь психологические, фармакологические и физиологические эффекты. Из всех чувств человека обоняние реагирует наиболее быстро и передает сигналы в мозг.

В современной лингвистике исследования сравнительного характера с точки зрения синхронности, в которых факты разных языков сравниваются для выявления общего и различного между ними, занимают все более важное место. Чтобы понять природу и особенности того или иного национального языка, необходимо уточнить его положение среди других языков мира, и необходимо учитывать текущее состояние языка, его происхождение и развитие.

Актуальность данного исследования заключается в том, что лучшее понимание аромата не только поможет нам получить знания, но и поможет нам лучше интегрироваться в жизнь. Прилагательные обоняния представляют собой важную концепцию, которая включена в основной словарь, в старейший русский словарный слой, и в связи с этим описание таких микросистем в терминах номинации позволит более глубоко раскрыть его внутреннюю организацию. Национальные характеристики помогут определить исторически сложившийся способ выражения обоняния. В нашем исследовании мы исходим из того факта, что независимо от того, какая микросистема анализируется, она может дать общую концепцию словарной системы данного языка, поскольку она раскрывает как внутренние законы группы, так и общие принципы, которые работают в любой микросистеме.

Цель исследования – сопоставить имена прилагательные семантической группы «неприятный запах» в русском и китайском языках.

Цель определяет постановку ряда **задач**:

- 1) описать семантическую группу как объект лингвистического исследования;
- 2) выявить семантические особенности имени прилагательного в русском и китайском языках;
- 3) сопоставить прямые и переносные значения имен прилагательных семантической группы «неприятный запах» в русском и китайском языках;
- 4) выявить особенности репрезентации прилагательных группы «неприятный запах» в толковых словарях русского и китайского языков.

Объектом нашего исследования являются имена прилагательные в русском и китайском языках.

Предметом исследования являются имена прилагательные, обозначающие неприятный запах, в русском и китайском языках.

В ходе исследования используются следующие **методы**: метод теоретического анализа и синтеза, сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод, метод семантического анализа.

Считаем, что результаты нашей работы могут быть использованы в практике преподавания русского и китайского языка как иностранного, могут быть привлечены для составления учебных пособий и методических рекомендаций по изучению языков.

Структура работы. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографического списка.

Апробация работы. Основные результаты исследования апробированы на следующих конференциях: 1) Межвузовская студенческая научно-практическая конференция «Актуальные проблемы в науке: взгляд молодых» (Челябинск, 2019); 2) Всероссийская научная конференция «Актуальные вопросы речевого взаимодействия» (Челябинск, 2019).

Основные результаты исследования отражены в статье: Чжу Ин, Шао Дандань. Особенности семантики прилагательных «сладкий» и «горький» в русском и китайском языках // Актуальные вопросы речевого взаимодействия: материалы Всерос. науч. конф., посвящ. юбилею проф. Л. А. Месеняшиной, Челябинск, 24 октября 2019 г. / отв. за вып. О. Ю. Редькина. - Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2019. – С. 184-187.

Глава 1. Семантическая группа как объект лингвистического исследования

1.1 Понятие семантики и лексико-семантической группы

Семантика является частью лингвистики, изучающей смысл языковых единиц. В качестве инструмента исследования используется семантический анализ. В конце 19-го и начале 20-го века семантика также часто упоминалась как сигнализация. Ученые, занимающиеся семантикой, до сих пор обычно называют семасиологами. Аналогично, «семантика» может представлять круг значений для конкретной категории языковых единиц (например, «семантика глаголов движения»).

Наиболее общий смысл термина (обычно неявный) можно пояснить как «лексическая семантика». Она участвовала в большом количестве значимых слов. Но лингвисты, которые изучают древние буквы, знают, какова смысловая нагрузка одной буквы. Некоторые эксперты имеют дело с текстом, фразами и полными предложениями.

Анализируя то, что является семантическим, необходимо упомянуть отношения с другими дисциплинами. Особенно тесная связь с логикой, философия теории языковой коммуникации, антропология (язык, символы), семиотика. Рассматривая науку более подробно, необходимо немедленно сформулировать объект, который она исследует: семантическое поле. Это сложный термин с некоторыми общими факторами.

Если вы спросите лингвиста, что такое семантика, эксперты скажут вам: этот термин используется для обозначения науки, которая включает в себя не только значащие слова, но и лингвистические аспекты философии. Кроме того, дисциплина также распространяется на язык, используемый программистами, формальной логикой и семиотикой. Используя инструменты, разработанные с использованием семантики, вы можете

эффективно анализировать текст. Благодаря этой науке вы можете изолировать отношения между фразами, словами, символами и значениями.

Как это происходит, семантика языка - наука, тесно связанная с проблемой понимания. Короче говоря, обычные люди могут легко сказать, что делает математика или физика, но не каждый может быстро понять область семантики. Удивительно, но не многие лингвисты, как психологи, ставят перед собой задачу выразить понимание природы семантики. В то же время интерпретация символов и вопросительных знаков совершенно уникальна для лингвистики, и другой науки нет. При поиске ценности необходимо учитывать среду пользователя: конкретную ситуацию, среду и ситуацию в сообществе.

Языковая семантика как метод передачи информации уделяет особое внимание выражению лица, движениям тела и звукам. Все это создает значимую среду. Для письменных языков роль таких структурных факторов играют параграфы и пунктуация. Деятельность по анализу в семантической области тесно связана со многими смежными дисциплинами, включающими этимологию и правила правописания лексики, символов и слов. Наука также связана с прагматикой [29, с. 27]; [<https://slovarozhegova.ru/>].

Лексическая семантическая группа представляет собой комбинацию части речи и основного компонента с общим значением. ЛСГ выделяется в семантическом поле. Например: ЛСГ (прилагательное температуры): в зависимости от значения: теплый, холодный, ледяной, горячий, прохладный, жжение и т. д. - это сочетание двух, нескольких или более слов, историческое развитие, то есть динамическое по своей природе, близкое к тематической группе. Но явно отличается от тематической группы.

Основное семантическое (микро) поле - это лексическая семантическая группа. Например, совместное предприятие «Люди» подразделяется на несколько подкатегорий в виде названия категории: «Части человеческого тела», «Человеческая внешность», «Человеческий век», «Человеческие органы чувств», «Человеческий темперамент» и т. д. В каждой из этих подкатегорий

можно выделить более базовые области - ЛСП, например: молодежь, молодежь, молодежь, молодежь, подростки, взрослые, взрослые, люди среднего возраста и т.д. (Возраст, его различные оценка и квалификация).

Поскольку ЛСГ является элементом СП, СП часто смешивается с ЛТГ, что совершенно неправильно. Хотя на тему распределения русской лексики имеется достаточно работ, лингвистика до сих пор не дала четкого определения понятию «категория группы». По этой причине мы сосредоточимся только на двух взглядах на концепцию.

Один из них считает, что тематическая группа очень важна как форма систематической лексики. Компоненты фокус-группы отражают не связь между верхним и нижним понятиями, но связь между объектом и фактическим явлением. В отношениях между членами тематической группы отсутствуют систематические языковые особенности. Это на самом деле существительное (например: обувь - сапоги, башмаки, туфли, лапти и др.) [3, с. 270].

С точки зрения этих альтернатив предметная группа представляет собой объединение токенов, которые представляют конкретную предметную область. Эти слова могут быть нелегко доступны, но два из них объединены семантической областью, ядром которой является слово или фраза, выражающая предмет [3, с. 61].

ЛТГ также следует отличать от ЛСГ, потому что ЛСГ представляет собой комбинацию слов с похожими или похожими значениями, а ЛТГ (ядро которого состоит из существительных) может реализовывать категории «часть - целое», «предмет - функция» и т.п. [3, с. 2].

1.2 Методы и способы исследования семантических групп

После выбора грамматических и семантических полей в соответствии с конкретными критериями, исследователи начали анализировать, чтобы установить систематический характер лексических парадигм и синтаксических связей.

Метод контекстуального анализа применяли в своих работах В. Порциг, О. Духачек, Э. Оксаар, К. Ройнинг и другие ученые, когда теория семантических полей только начинала развиваться. Однако в реальных исследованиях структурные методы анализа «вверх-вниз» основаны на положениях органической связи между языковой формой и содержанием. Структурные методы включают методы анализа распределения и методы преобразования.

«Метод анализа распределения основан на изучении набора сред, в которых может присутствовать данный элемент, который отличается от среды, в которой данный элемент не может быть найден. Такое же распределение слов указывает на близость их значения. Это дает нам основание полагать, что в семантических полях. Это действительно комбинация слов и связанных значений. «Только при рассмотрении большого количества материалов метод анализа распределения может считаться очень надежным. «Чем ниже частота слов, тем больше размер выборки, необходимый для выявления их характеристик распределения. Поэтому анализ громоздок, поэтому проводить такие исследования практически трудно».

Такие особенности могут рассматриваться как недостатки и преимущества этого метода. Результаты различаются, и создаются несколько картинок языковой семантики. Метод ДСА систематического сравнения семантических графов разных периодов времени является наиболее распространенным методом в области макросемантики.

Следующим методом является статистический метод. При описании поля цветовой метки исследователи определили связь между двумя словами (прилагательными), выполнив следующие многочисленные вычисления: вычисление вероятности появления каждого цвета прилагательного, математическое ожидание появления каждого цвета прилагательного и каждого существительного. Подождите, наконец, рассчитать цвет коэффициента корреляции прилагательное для каждой пары.

Статистические методы позволяют количественно измерить расстояние между словами одного и того же семантического поля. Следовательно, по сравнению с результатами, полученными интуитивно, этот метод может сделать результаты более объективными и надежными. Хотя статистический метод имеет все преимущества, это трудоемкий процесс, помогающий исследовать семантическое поле с его помощью, что усложняет широкое внедрение метода в исследовании семантического поля.

Поэтому мы изучили четыре метода, которые могут быть использованы в нашей работе [44, с. 12]; [<http://www.cihai123.com/zidian/1089262.html>].

Несмотря на потенциальные трудности, исследования по составу и структуре различных семантических полей представляются наиболее эффективными и многообещающими, но есть и трудности, кроме реальной самоизоляции, реальности психологической и лингвистической реальности, анализа области. Когда язык изолирован, отличный метод, компонент и часть анализа будут очень полезны.

На сегодняшний день противоположный анализ (противоположный метод анализа) является наиболее продвинутым методом, который был проверен на фактических материалах различных языковых уровней и зарекомендовал себя как очень хороший. Как вы знаете, он появился в фонетике, а затем был успешно применено к грамматике и лексике. Основным преимуществом этого метода является то, что он полностью согласуется с систематической

природой языка, поскольку он имеет дело не с фактами атомарного языка, а с их связями (синонимы, антонимы, род, производные слова и т. д.).

По сути, компонентный анализ является неотъемлемой частью конфронтационного анализа, поскольку языковые единицы могут сравниваться (сопоставляться и идентифицироваться) только по их структурным компонентам (особенно по их семантическим атрибутам (sem)). Структурирование значений (их внутренняя декомпозиция и упорядочение) является основной задачей этого метода. Нельзя лишь забывать о том, что «семантические компоненты, их набор и толкование не должны переходить грань восприятия среднего носителя языка, так как в противном случае утрачивается сама цель данного описания, ориентированного прежде всего на человека - носителя языка и пользователя языком» [36, с. 9]; [<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/10838/>].

Выводы по главе 1

Семантика является частью лингвистики, изучающей смысл языковых единиц. В качестве инструмента исследования используется семантический анализ. Ученые, занимающиеся семантикой, обычно называются семасиологами. Семантика может представлять круг значений для конкретной категории языковых единиц (например, «семантика глаголов движения»). Наиболее общий смысл термина (обычно неявный) можно пояснить как «лексическая семантика».

Семантическая группа представляет собой комбинацию части речи и основного компонента с общим значением. ЛСГ выделяется в семантическом поле. Например, ЛСГ «прилагательное температуры»: в зависимости от значения различают теплый, холодный, ледяной, горячий, прохладный и т. д. Это сочетание двух, нескольких или более слов, динамическое по своей природе, близкое к тематической группе. При исследовании семантических групп обычно используют ряд методов: метод контекстуального анализа, метод ДСА, статистический метод и компонентный метод анализа.

Глава 2. Семантика имени прилагательного в русском и китайском языках

2.1 Семантические особенности имени прилагательного в русском и китайском языках

Имя прилагательное в русском языке - самостоятельная часть речи, обозначающая непроцессуальный признак (свойство) предмета, события или другого признака, именем обозначенного. Прилагательное обозначает либо качественный признак предмета, вне его отношения к другим предметам, событиям или признакам, либо признак относительный, обозначающий свойство предмета через его отношение к другому предмету, признаку, событию [10, с. 192].

По семантике прилагательные крайне неоднородны, их классификации разнообразны. Выделяют оценочные прилагательные («хороший» - «плохой»), параметрические («низкий» - «высокий»), прилагательные формы, цвета и т.д. Выделяют также прилагательные, обозначающие свойства вещей, воспринимаемые чувствами, физические качества людей и животных и внутренние, психологические свойства [5, с. 166], постоянные качества и временные состояния.

В зависимости от способа выражения признака (непосредственно или через отношение одних предметов к другим предметам) все прилагательные делятся на лексико-грамматические разряды: качественные; относительные; притяжательные.

Качественные имена прилагательные обозначают признак предмета непосредственно, без отношения к другим предметам, признак этот может проявляться в большей или меньшей степени. По своему лексическому значению качественные прилагательные обозначают качества и свойства предметов, воспринимаемые органами чувств (белый, тихий, ароматный, мягкий, сладкий), физические качества людей и животных (худой, слепой,

толстый), внутренние качества (хитрый, смелый, умный веселый, добрый), пространственные и временные свойства (прямой, отвесный, мгновенный), общие оценки (приятный, милый, удобный).

Относительные имена прилагательные называют отношения предметов к элементам окружающей действительности не прямо, а опосредованно, т.е. через отношение к другому предмету или признаку. Прилагательные могут обозначать признак по отношению к лицу (студенческая жизнь - жизнь студента), к животному (конский след - след коня), к предмету (институтское общежитие - общежитие при институте), к действию (стиральная машина - машина, которая стирает), к месту (городской житель - житель города), ко времени (вчерашний посетитель - посетитель, который приходил вчера), к материалам (нейлоновая куртка - куртка из нейлона).

Притяжательные имена прилагательные характеризуются целым рядом формальных и семантических признаков, отграничивающих эту группу от других. Если качественные и относительные прилагательные отвечают на вопрос «какой?», то притяжательные на вопрос «чей?».

Имя прилагательное в китайском языке имеет следующие характеристики.

- 1) В китайском языке прилагательные не имеют структурных грамматических категорий, то есть, у них нет рода, числа и падежа.
- 2) Имя прилагательное в китайском языке выполняет функции определения, например: 我有漂亮的衣服 (у меня есть красивая одежда): сказуемого 这种苹果很贵 (этот сорт яблок очень дорогой), а также постпозитивного обстоятельства образа действия, например: 我跳舞跳得好看 (я танцую очень красиво).
- 3) Отрицательная форма образуется при помощи использования отрицательной частицы 不 перед прилагательным 我的鞋字不好看 (моя обувь некрасивая).
- 4) Удвоение имени прилагательного в китайском языке строится по схемам: одноморфемное – АА (晶晶—晶晶), двуморфемное – ААВВ(马虎—马马虎虎).

Сопоставим семантику прилагательных в русском и китайском языках (см. табл. 1).

Таблица 1 - Семантика имени прилагательного в русском и китайском языках

Значение прилагательного	Примеры в русском языке	Примеры в китайском языке
Качество свойство предмета (лица)	Сладкий Толстый Добрый Кислый Острый Металлический Возмущённый Слабый	甜的 厚的低沉的 善良的 友好 的酸的 辣的 金属的 愤怒的 软弱的
Признак предмета по отношению к другому предмету	Студенческий Городской Вчерашний Государственный Национальный Общественный Международный	学生的 城市的 昨天的 国家的 民族的 社会的 国际的
Принадлежность	Мамин Лисий Папин	妈妈的 (物主形容词) 狐狸的 爸爸的

Как мы видим, разряды прилагательных по значению совпадают в русском и китайском языках. Таким образом, прилагательные двух языков имеют категориальное сходство, обозначая непроцессуальный признак предмета и отвечая на вопросы «какой?», «какая?», «какое?», «какие?», в китайском языке 怎 样 的 ? - zenyangde? Сходство между прилагательными проявляется и в синтаксической функции: в обоих языках прилагательное чаще всего является определением или сказуемым.

2.2 Прямые и переносные значения имен прилагательных семантической группы «неприятный запах» в русском и китайском языках

Как известно, имена прилагательные представляют основной путь выражения зрительных, слуховых, вкусовых, осязательных и других ощущений в языке. Однако не все виды ощущений в европейских языках, в том числе и в русском языке, выражены богато и разнообразно. Для проникновения в глубинные основы языка чрезвычайно важно раскрыть содержание, состав, пути расширения подобных лексико-семантических групп. Наиболее изученными являются прилагательные цвета, света, а также прилагательные, обозначающие осязаемые ощущения. Менее исследованы прилагательные, обозначающие вкусовые ощущения и запах. До сих пор не получили достаточного освещения такие вопросы, как состав группы прилагательных, структура содержания их прямых лексических значений.

Проанализировав толковые словари русского и китайского языков, мы выявили 38 прилагательных, обозначающих неприятный запах, в русском языке и 38 прилагательных, обозначающих неприятный запах, в китайском языке.

Анализ толковых словарей («Толковый словарь русского языка») путем метода сплошной выборки позволил выявить следующие наименования неприятных запахов: невыносимый, ужасный, гнилой, вонючий, гадкий, смрадный, затхлый, неистребимый, удушающий, стойкий, несвежий, головокружительный, резкий, неприятный, сильный, слабый, острый, горький, едкий, отвратительный, тошнотворный, терпкий, густой, одуряющий, специфический, удушливый, мерзкий, гнилостный, дурной, приторный, горьковатый, крепкий, кисловатый, ужасный, противный, соленый, зловонный, чужой.

Таким образом, мы выделили 38 прилагательных русского языка, обозначающих неприятный запах.

Анализ толковых словарей китайского языка путем метода сплошной выборки позволил выявить следующие наименования неприятных запахов: 臭不可闻的 вонючий, 臭气熏天的 вонючий, 臭不可当的 вонючий, 奇臭无比的 вонючий, 恶心的 тошнотворный, 讨厌的 докучливый, 肮脏的 грязный, 腥的 пахнущий, 潮湿的 влажный, 烧焦的 пригорелый, 发酵的 ферментационный, 刺激的 раздражающий, 酸腐的 кислый, 闻之欲呕的 рвотный, 腐烂的 гнилой, 辣的 острый, 苦的 горький, 酸的 кислый, 呛鼻子的 глупый, 发霉的 плесенный, 难闻的 дурной, 苦涩的 горький, 甘苦的 горький, 膻的 козлиный, 血腥的 кровавый, 污秽的 грязный, 无法忍受的 докучливый, 令人厌恶的 надоедливый, 令人反感的 надоедливый, 极端讨厌的 надоедливый, 特殊的 специфический, 铜臭的 медный вонючий, 不宜人的 неприятный, 不香的 неприятный, 烟熏的 закоптелый, 不新鲜的 несвежий, 陈腐的 устарелый, 气味不佳的 дурной.

Таким образом, мы выделили в китайском языке 38 прилагательных, обозначающих неприятный запах.

Из данного материала мы выбрали 5 прилагательных, потому что мы считаем их важными сточки зрения реализации специфики семантики [33, с. 944].

Далее, используя метод семантического анализа, на основе словарных статей в словарях («Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и «Толковый словарь китайского языка» Чжан Цзянь хуа) мы выявили прямые значения прилагательных (см. табл. 2).

Таблица 2 - Прямые значения прилагательных в русском и китайском языках

Слово	острый	затхлый	стойкий	отвратительный	тошнотворный
Русский язык	Сильно действующий на	С тяжёлым запахом, испорти-	Прочный, неослабевающий.	Вызывающий отвращение; очень плохой.	Вызывающий тошноту.

	вкус или обоня- ние. Острый запах	вшившийся от гниения, сырости. Затхлый запах	Стойкий запах	Отвратительный запах	Тошнотворный запах
意义类 型	恶心的 (тошно- творный)	血腥的 (пахнувший)	无法忍受 的 (докучли- вый)	令人反感的 (надоедливый)	铜臭的 (медный, вонючий)
直接意 义 Китайск ий язык	恶心的气 味 (тошно- творный запах)	血腥的气味 (сильно пахнувший)	无法忍受 的气味 (докучли- вый запах)	令人反感的气味 (надоедливый запах)	铜臭的气味 (медный вонючий запах)

Прямое значение прилагательных в русском и китайском языке имеет много сходных значений, например «острый» (辣的), в русском языке это слово описывает и запах, и вкус. Аналогично в китайском языке данное слово может также описывать эти аспекты.

Словарная статья – это основная структурная единица любого словаря. Словарная статья состоит из заглавной единицы; текста, разъясняющего заголовочную единицу и описывающего её основные характеристики. Словарная статья включает в себя прямые и переносные значения слова.

Прямое значение – это основное лексическое значение слова. Оно непосредственно направлено на обозначаемый предмет, явление, действие, признак, сразу вызывает представление о них и в наименьшей степени зависит от контекста.

Переносное значение – это второе значение. Оно возникает при сознательном переносе названия какого-либо явления на другое в связи со сходством их функций, признаков и т. д.

Рассмотрим переносные значения выбранных для анализа прилагательных в толковых словарях (см. табл. 3).

Таблица 3 - Переносные значения прилагательных в русском и китайском языках

Слово	острый	затхлый	стойкий	отвратительный	тошнотворный
Русский язык	Сильно, ясно выраженный; напряжённый. Острая боль. Острое воспаление (не хроническое)	Косный, лишённый живых, жизненных интересов. Затхлая среда	Непоколебимый, упорный, твёрдый	Отвратительный поступок. Отвратительное настроение.	Тошнотворное зрелище
Китайский язык	恶心的 тошнотворный	血腥的 пахнущий	无法忍受的 докучливый	令人反感的 надоедливый	铜臭的 медный вонючий
	形容极其讨厌 «очень раздражает»	形容战斗或者屠杀的残酷 «жестокость борьбы или бойни»	形容人无法继续忍受下去痛苦的遭遇或者经历 «о людях, которые не могут продолжать терпеть болезненные переживания»	产生不满或者反对的情绪 «вызывает недовольство или сопротивление»	用来讥讽唯利是图的人或者事物 «раньше о людях, которые думают только о деньгах (с насмешкой)»

Переносные значения прилагательных в русском и китайском языках имеют как совпадающие, так и различные значения, например, «острый» (辣的) описывает трудную жизнь, непоколебимый характер. А, например, слово «затхлый» (发霉的) в русском языке может описать пищевую гниль, но на китайском это может быть описание невкусной еды.

Переносные и прямые значения прилагательные в китайском языке имеют близкие значения. Например, 恶心的 (тошнотворный): в китайском

языке переносное значение можно описать как «очень раздражающий» (形容极其讨厌). Прямое значение - неприятный запах (令人讨厌的味道). Затхлый (发霉的): прямое значение в русском языке – «с тяжёлым запахом, испортившийся от гниения, сырости»: затхлый запах; переносное значение – «косный».

Выводы по главе 2

Имя прилагательное в русском языке - самостоятельная часть речи, обозначающая непроецессуальный признак (свойство) предмета, события или признака, именем обозначенного. Прилагательное обозначает либо качественный признак предмета, вне его отношения к другим предметам, событиям или признакам, либо признак относительный, обозначающий свойство предмета через его отношение к другому предмету, признаку, событию.

В китайском языке имя прилагательное – это тип слова, который в основном используется для описания или изменения существительного или местоимения. Он может использоваться для представления природы, состояния, характеристик или атрибутов человека или предмета. Он часто используется в качестве атрибута, предиката, дополнения. В китайском языке прилагательное имеет важные модификации, которые могут улучшить выражение тона и четко указать, что они хотят выразить.

Прилагательные двух языков имеют категориальное сходство, обозначая непроецессуальный признак предмета и отвечая на вопросы «какой?», «какая?», «какое?», «какие?», в китайском языке 怎样的? - zenyangde? Сходство между прилагательными проявляется и в синтаксической функции: в обоих языках прилагательное чаще всего является определением или сказуемым.

Как известно, имена прилагательные представляют основной путь выражения зрительных, слуховых, вкусовых, осязательных и других ощущений в языке. Мы проанализировали прямые и переносные значения прилагательных на основе дефиниций в толковых словарях русского и китайского языков. Прямое значение прилагательных в русском и китайском языке имеет много сходных значений, например «острый» (辣的), в русском языке это слово описывает и запах, и вкус. Аналогично в китайском языке данное слово может также описывать эти аспекты.

Переносные значения прилагательных в русском и китайском языках имеют как совпадающие, так и различные значения, например, «острый» (辣的) описывает трудную жизнь, непоколебимый характер, слово «затхлый» (发霉的) в русском языке может описать пищевую гниль, но на китайском это может быть описание невкусной еды.

Глава 3. Особенности репрезентации прилагательных группы «неприятный запах» в толковых словарях русского и китайского языков

3.1 Сравнительная характеристика толковых словарей русского и китайского языков

Толковый словарь – это словарь, в котором есть много подробных объяснений и примеров слов. Рассмотрим основные толковые словари русского языка.

1. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. - М.: СПб: Норинт, 2013. - 242 с.

Большой толковый словарь русского языка: А-Я (БТС: А-Я) - одностомный словарь русского языка. Первое издание словаря вышло в 1998 году. В нём хранятся сведения о смысловом значении слов, представлена их грамматическая характеристика, приводятся справки о происхождении слова, его стилистических свойствах, даются указания о произношении слов и правописании, а также на примерах наглядно показано употребление слов как в свободных, так и в связанных (фразеологических) словосочетаниях. Наряду с общеупотребительными словами в словаре представлены основные понятия и термины из области современной науки и техники. Словарь содержит около 130 тысяч слов [<https://yandex.ru/turbo>].

Автор и руководитель проекта, главный редактор словаря - советский и российский лингвист-русист, специалист в области семантики, морфологии, теории и практики лексикографии, доктор филологических наук профессор С. А. Кузнецов.

2. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. / В.И. Даль. - М.: Издание М. О. Вольфа, 1981. - 152 с.

Толковый словарь живого великорусского языка - словарь с объяснением значений слов, использовавшихся в устной и письменной речи XIX века. Основу труда составляет язык народа, выраженный разнообразными региональными, производными и близкими по смыслу словами, а также

примерами их использования [<https://yandex.ru/turbo>].

Словарь создавался с 1819 года Владимиром Ивановичем Далем. За это произведение в 1863 году он был награждён Ломоносовской премией Академии наук и удостоен звания почётного академика. Первое четырёхтомное издание вышло в период с 1863 по 1866 год.

3. Скворцов, Л. И. Большой толковый словарь правильной русской речи / Л. И. Скворцов. - М.: Мир и Образование, 2011. - 731 с.

Большой толковый словарь правильной русской речи вышел в 2009 году. Словарь является наиболее полным и авторитетным справочником по культуре русской речи. Он выполнен в жанре нормативно-стилистического пособия и включает трудные случаи, варианты и колебания литературной нормы в области произношения, ударения, словообразования, грамматики, употребления слов и фразеологических выражений [<https://yandex.ru/turbo>].

4. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. - М.: Альта-принт, 2008. - 793 с.

Толковый словарь русского языка - один из важнейших толковых словарей русского языка, изданный в 1935-40 годах под редакцией профессора Д.Н. Ушакова. Работа над 4-томным «Толковым словарем русского языка» велась Д.Н. Ушаковым с 1934 по 1940 год. Словарь Ушакова до сих пор остается лучшим толковым словарем русского языка. Словарь содержит более 90 000 словарных статей и рассчитан на широкий круг читателей [<https://yandex.ru/turbo>]. «Толковый словарь русского языка» Д.Н. Ушакова построен на лексике художественных произведений, публицистики, научных работ, в нём широко представлены слова советской эпохи 1935-1940 гг. В словаре 85 289 слов.

5. Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах / Т. Ф. Ефремова. - М.: АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006. - 996 с.

В толковом словаре Ефремовой насчитывается более 140 тысяч словарных статей толкование и значений большинства слов. Современный толковый

словарь русского языка - самый большой среди существующих толковых словарей по объему словника. Словник словаря отражает лексический состав русского языка рубежа XX-XXI веков. Помимо общеупотребительной, в словарь вошла и основная терминологическая лексика, в том числе заимствованная в последние годы [<https://yandex.ru/turbo>]. Современный толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой самый полный среди существующих толковых словарей по объему словника. Словник словаря отражает лексический состав русского языка рубежа XX-XXI веков. Помимо общеупотребительной, в словарь вошла и основная терминологическая лексика, в том числе заимствованная в последние годы.

Рассмотрим основные толковые словари китайского языка.

1. «Китайский словарь» (Zhonghua Zidian) - словарь со значительным авторитетом. Редактор является экспертом и научным сотрудником редакции книжной компании Чжунхуа, написавшей словарь Цихай и Китайскую энциклопедию. Он также нанял Институт по применению языка и символов Министерства образования Китайской Народной Республики и экспертов по работе с национальными языками и литературой для подготовки и проверки работы Национального комитета по языку. Президент Общества китайских словарей, редактор словаря Синьхуа также были частично привлечены для исследований. «中华字典» (Zhonghua Zidian), 一部具有相当权威性的字典。其编者是中华书局编辑部曾编写过辞海、中华百科辞典等的专家学者。又聘请了中华人民共和国教育部语言文字应用研究所、国家语言文字工作文员会 专家编写和审定、国家语言文字工作委员会。中国辞书学会会长，新华字典 编纂者、新华词典编纂者也进行了部分审定。

Китайский словарь включает более 10 000 слов с подробной информацией и точной фонетической транскрипцией. При этом размещено более 40 000 общих слов и их аннотаций. 中华字典共收单字 10 000 余个，变形明细，注音准确。同时归类排列 40 000 余条常用词语及其注解。

2. «Словарь Синьхуа» - это первый современный китайский словарь в Китае. Самое раннее название – «Словарь Ву Цзи Сяо», но он не был составлен. С 1953 года он был отредактирован, полностью основан на «Словаре Ву Ji Хiao». Он публикуется с 1953 года и неоднократно пересматривался, но «Словарь Синьхуа», опубликованный Коммерческой прессой в 1957 году, является первым изданием. Первоначально написанный словарем Синьхуа, он был включен в редакцию словаря Института лингвистики Китайской академии наук (ныне Институт лингвистики Китайской академии общественных наук) в 1956 году. «Словарь Синьхуа» был опубликован Коммерческой прессой. После работы нескольких сотен экспертов и ученых он был переработан более десяти раз и перепечатан более 200 раз. Он стал самым большим тиражным словарем в истории мирового издательства. Словарь Синьхуа является первым словарем в Китае, расположенным в порядке китайского пиньинь. Редактором «Словаря Синьхуа» в 1953 году был Вэй Цзянонг (1901–1980), лингвист. В 1953 году издательство «Народное образование» напечатало первое издание, которое было расположено в алфавитном порядке, в последующих редакциях оно было изменено на алфавитный порядок китайского алфавита и переведено в Коммерческую прессу. «新华字典»是中国第一部现代汉语字典，最早的名字叫«伍记小字典»，但未能编纂完成。自 1953 年，开始重编，其凡例完全采用«伍记小字典»。从 1953 年开始出版，经过反复修订，但是以 1957 年商务印书馆出版的«新华字典»作为第一版。原由新华辞书社编写，1956 年并入中国科学院语言研究所（现中国社会科学院语言研究所）词典编辑室。「新华字典»由商务印书馆出版，历经几代上百名专家学者十余次大规模的修订，重印 200 多次，成为迄今为止世界出版史上最高发行量的字典。「新华字典»是中国第一本按汉语拼音音序排列的小型字典。1953 年新华辞书社编，主编者为语言文字学家魏建功(1901—1980)。1953 年由人民教育出版社印行第一版，

按注音字母顺序排列；以后续有修订，改用汉语拼音字母顺序，转由商务印书馆重排出版。

3. «Современный китайский словарь» - это первый в Китае нормативный словарь. Совместно отредактирован Институтом лингвистики Китайской академии социальных наук (известные лингвисты Лу Шусян и Дин Шэншу руководили работой), опубликован Коммерческой прессой, и название книги было написано г-ном Го Моруо. Словарь был создан государством в 1956 году. Он был официально открыт в июне 1958 года. В 1960 году «пробная копия» была напечатана для комментариев. В 1965 году «пробная версия» была напечатана для ознакомления. Она была выпущена в 1973 году, а первое издание было официально выпущено в 1978 году.

В сентябре 2016 года Коммерческая пресса опубликовала «Современный китайский словарь» (7-е издание). Словарь характеризуется нормативностью, научностью и практичностью. Он играет важную роль в построении социалистической культуры. Он хорошо воспринимается читателями и пользуется высокой репутацией в стране и за рубежом. Он получил Национальную книжную премию за выдающееся исследование Китайской академии общественных наук, награду за достижения и награду национального словаря. «现代汉语词典»是中国第一部规范性的语文词典。由中国社会科学院语言研究所编纂，著名语言学家吕叔湘、丁声树曾先后主持工作，由商务印书馆出版，书名题签由郭沫若先生完成。词典 1956 年由国家立项，1958 年 6 月正式开编，1960 年印出“试印本”征求意见，1965 年印出“试用本”送审稿，1973 年内部发行，1978 年正式发行第一版。2016 年 9 月商务印书馆出版《现代汉语词典》（第 7 版）词典以规范性、科学性和实用性为主要特点，在社会主义文化建设中发挥了重要作用，深受广大读者欢迎，在海内外享有很高声誉，先后荣获国家图书奖、中国社会科学院优秀科研成果奖和国家辞书奖。

4. «Ци хай» - это книга, отредактированная г-ном Шу Синьчэном в 1915 году, она является крупнейшим всеобъемлющим словарем в Китае. «Сі Най» - это большой всеобъемлющий словарь со словами, лингвистический словарь и энциклопедия. Слово «Ци хай» произошло от знаменитой династии Хань Шия Мо «Храм Шимэнь» в Ханьчжуне, Шэньси. Шедевр «Сі Най» - это кристаллизация работы поколений ученых прошлого века и основателя книжной компании Чжунхуа г-на Лу Фэйцзюнь, который был полон решимости составить всеобъемлющий словарь китайских иероглифов, слов и энциклопедий и принять название «Най На Ваи Чуан», название книги «Ци хай». 29 декабря 2016 года генеральный секретарь ЦК КПК, президент государства и председатель Центральной военной комиссии Си Цзиньпин направил письмо, чтобы поздравить с публикацией «Да Ци Хай» и 80-летием первого издания «Ци Хай», и приложил немало усилий к этим двум крупным культурным проектам.

Сообщается, что новая версия «Ци хай» будет опубликована в 2019 году. Планируется получить около 18 000 слов, около 127 000 записей, 18 000 цветных картинок и в общей сложности около 20 миллионов слов. Среди них записи на общем языке составляют около одной трети книги, а записи энциклопедии - около двух третей книги. Среди статей энциклопедии естественные науки и инженерные технологии составляют около трети, философия и общественные науки, историческая география, литература и искусство и т. д. - около двух третей. «辞海»是 1915 年舒新城先生主编的图书，是中国最大的综合性辞典。「辞海」是以字带词，兼有字典、语文词典和百科词典功能的大型综合性辞典。辞海二字源于陕西汉中著名的汉代石崖摩刻«石门颂»。巨著«辞海»是一个世纪好几代学人千锤百炼的结晶，是中华书局创办人陆费逵先生决心编纂集中国单字、语词兼百科于一体的综合性大辞典，其宏博气势，令人钦敬。并取“海纳百川”之意，将书名定为«辞海»。2016 年 12 月 29 日电中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平致信

祝贺《大辞海》出版暨《辞海》第一版面世 80 周年,并向为这两项重大文化工程付出大量心血的广大专家学者及同志们致以诚挚的慰问。据悉,新版《辞海》预计于 2019 年出版,计划收单字约 1.8 万个,条目约 12.7 万条,彩图 1.8 万幅,总字数约 2000 万字。其中,普通语词条目约占全书三分之一,百科条目约占全书三分之二。百科条目中,自然科学与工程技术约占三分之一;哲学社科、历史地理、文学艺术等约占三分之二。

5. «Китайский словарь современного китайского языка» определяет глифы и произношение в соответствии с последними языковыми нормами. В диапазоне слов содержится 7000 универсальных слов, собранных в «Общем китайском общем списке слов», а также обычные традиционные символы, варианты символов и небольшое количество необычных слов с эталонным значением. Было получено более 12 000 слов. Полнофункциональный, в том числе фонетический, начертание, структура, словообразование, кодирование Wubi, интерпретация, часть речи, иллюстрации и многие другие материалы включены в этот словарь. «中华现代汉语词典»依据最新语文规范标准确定字形与读音,收字范围包括《现代汉语通用字表》所收的 7000 个通用字,以及常见繁体字、异体字与少量具有备查价值的生僻字,共收单字 12000 多个。

功能齐全,包括注音、部首、笔画、结构、造字法、五笔编码、释义、词性、例证等多项内容。容易读错、写错、用错的字、词用“注意”予以提示。疑难字、词加注汉语拼音。

Задача словаря заключается в том, чтобы дать пользователю актуальную, современную, проверенную информацию по интересующему вопросу. Например, в толковом словаре это информация о словнике языка, о системе значений, иллюстрация употребления слов. Основные критерии качества толкового словаря – это (помимо актуальности, современности и полноты) ещё и практическая полезность (наличие примеров, толкований, ссылок, уточняющих значение слов, проясняющих их употребление), равномерность покрытия тематических зон (то есть отсутствие численного перевеса в сторону

какой-либо определённой отраслевой терминологии, определённой темы). 从某种意义上说，是对一个陌生或陌生概念的解释。众所周知，远离词汇量的人倾向于信任字典。词典的任务是为用户提供有关感兴趣问题的最新相关的经过验证的信息。例如，在解释性词典中，它是有关两种语言的词汇，其含义的系统，单词从一种语言到另一种语言的有效转移以及其用法的信息。解释性词典质量的主要标准是（除了相关性，现代性和完整性之外）还具有实用性（示例，解释，链接的存在，澄清词的含义，澄清其使用），主题范围的统一性（即缺乏对数字的优势）或特定的行业术语，特定主题）。从某种意义上说，是对一个陌生或陌生概念的解释。众所周知，远离词汇量的人倾向于信任字典。词典的任务是为用户提供有关感兴趣问题的最新相关的经过验证的信息。例如，在解释性词典中，它是有关两种语言的词汇，其含义的系统，单词从一种语言到另一种语言的有效转移以及其用法的信息。解释性词典质量的主要标准是（除了相关性，现代性和完整性之外）还具有实用性（示例，解释，链接的存在，澄清词的含义，澄清其使用），主题范围的统一性（即缺乏对数字的优势）或特定的行业术语，特定主题）。因此，我们选择了一些具有代表性的词进行比较和分析。

3.2 Особенности употребления прилагательных по данным толковых словарей русского языка

На предыдущем этапе работы нами выявлено 38 прилагательных, обозначающих неприятный запах, в русском языке. Но здесь мы выбираем только 4 слова для анализа. Мы проанализируем использование этих 4 слов в русском языке, потому что мы считаем их важными с точки зрения реализации специфики семантики. Используя метод семантического анализа, на основе словарных статей в толковых словарях русского языка мы выявили прямые и переносные значения данных прилагательных (см. табл. 4, 5, 6, 7, 8).

Таблица 4 - Значения прилагательных по данным Большого толкового словаря русского языка

Слово	Значение
вонючий	1. Издающий вонь, очень плохо пахнущий. Вонючая рыба. Вонючие помои. 2. Грубо. Вызывающий отвращение, сильное раздражение и т.п. Гад в. (бранно).
одуряющий	Помрачающий сознание; лишаящий способности воспринимать и понимать окружающее. Одуряющий запах. Одуряющее действие наркотиков, алкоголя. Одуряющее однообразие музыки. Одуряющая скука повседневной жизни. Жара стоит о-ая. <Одуряюще, нареч. Степные травы пахнут о. Зной подействовал на меня .
удушливый	1. Стесняющий, затрудняющий дыхание. Удушливый воздух. Удушливый запах. // Содержащий, имеющий спёртый, тяжёлый для дыхания воздух. Находиться в удушливом помещении. У-ая комната. 2. Вызывающий удушье. Удушливая пыль. Удушливые газы (поражающие органы

	<p>дыхания). 3. Сопровождающийся удушьем; такой, как при удушье. Удушливый кашель. Удушливое дыхание. Удушливый голос. Удушливый смех. 4. Гнетущий, застоявшийся, закоснелый. Удушливая среда, обстановка. У-ая жизнь. Удушливая атмосфера в коллективе. <Удушливо, нареч. Удушливый говорить. Удушливый жить. Удушливость, -и; ж. Почувствовать удушливый воздуха. Испытать удушливый общественной жизни.</p>
несвежий	<p>1. Утративший с течением времени свежесть, свои естественные свойства. Спёртый, застоявшийся, нечистый (о воздухе, воде и т.п.). перен. разг. Уже известный, не новый; устаревший. 2. перен. Лишённый свежести, яркости, живости. 3. Бывший в долгом употреблении, в длительной носке.</p>

Этот словарь вводит значение прилагательных, каждое прилагательное имеет значение, которое описывает запах. Здесь указывается не только прямое, но и переносные значения прилагательных.

Таблица 5 - Значения прилагательных по данным Толкового словаря живого великорусского языка

Слово	Значение
вонючий	<p>отвратительный, противный запах; воня ж. церк. запах, ухание вообще, а более аромат, запах приятный. Вонять, издавать вонь, испускать дурной запах, смердеть. Не тронь, так и не воняет. Вонный церк. издающий воню, пахучий, благоуханный, благовонный. Вонючий, зловонный, смердячий; вонький, сильно вонючий, от кого или чего издали несет дурным запахом; вонялый, протухлый, провонявший, гнилой. Вонько несет, вонялым пахнет, тухлым. Вонючка ж. кто или что воняет; вонючий камень, известняк, напитанный горною смолою.</p>

одуряющий	1. прич. наст. от одурять. 2. в знач. прил. Вызывающий одурение, помрачающий сознание.
удушливый	Удушенье, удушка действ. по глаг. Удушный воздух, удушливый запах, вонь, не дающая свободно дышать, спирающая дыхание. Удушливый кашель. удушливость, свойство, состоянье по прилаг.
несвежий	1. Утративший с течением времени свежесть, свои естественные свойства. 2. Спертый, нечистый (о воздухе). 3. перен. Лишенный свежести, яркости, живости. 4. Бывший в долгом употреблении, носке.

В этом словаре «одуряющий» не имеет значение запаха, но в других словарях это слово имеет значение запаха, поэтому мы выбрали это слово. Некоторые прилагательные здесь имеют иные, чем в других источниках, значения.

Таблица 6 - Значения прилагательных по данным Большого толкового словаря правильной русской речи

Слово	Значение
вонючий	Отвратительный запах, зловоние
одуряющий	1. прич. наст. от одурять. 2. в знач. прил. Вызывающий одурение, помрачающий сознание.
удушливый	1. Стесняющий, затрудняющий дыхание. 2. Вызывающий удушье. 3. перен. Гнетущий, застоявшийся, закоснелый.
несвежий	1. Продукты называют несвежими, если они долго хранились и, возможно, уже начали портиться. 2. Бельё, одежду называют несвежими, если человек уже какое-то время пользовался ими и потому они грязные. 3. Воду, воздух и т. д. называют несвежими, если они долго находятся в закрытом пространстве и имеют не очень хороший запах.

В этом словаре слово «одуряющий» имеет то же значение, что и в предыдущем словаре. Хотя запах до сих пор не описан, он тесно связан с запахом в других словарях, поэтому мы выбираем это слово для анализа. Другие прилагательные также имеют разные значения.

Таблица 7 - Значения прилагательных по данным Толкового словаря русского языка

Слово	Значение
вонючий	Дурно, неприятно пахнувший. Вонючая жидкость.
одуряющий	Помрачать сознание, лишать ясности мысли. Действовать на кого-что наркотически, опьянять. Множество одуряющих запахов резко ударило в нос.
удушливый	1. Душный, стесняющий дыхание. Трактир весь был полон удушливым запахом перегорелой водки. М. Горький. Удушливая жара. 2. Вызывающий удушье, удушение, отравляющий дыхательные пути. Удушливые газы.
несвежий	1. Лишенный свежести, яркости, живости. Несвежий вид. Несвежее лицо. 2. Тухлый запах, испорченный. Несвежие продукты.

В этом словаре каждое прилагательное тесно связано с запахом, и оно очень всеобъемлющее и отличается от других словарей. Но смысл очень прямой.

Таблица 8 - Значения прилагательных по данным Толкового словаря русского языка Д.Н. Ушакова

Слово	Значение
вонючий	Дурно, неприятно пахнувший, зловонный.
одуряющий	Помрачающий сознание; опьяняющий.
удушливый	1. Соотносящийся по значению с существительным: удушье,

	<p>связанный с ним.</p> <p>2. Вызывающий удушье, поражающий органы дыхания.</p> <p>3. Стесняющий, затрудняющий дыхание; душный запах .</p>
несвежий	<p>1. Утративший с течением времени свежесть, свои естественные свойства.</p> <p>Спертый, нечистый (о воздухе).</p> <p>2. перен. Лишенный свежести, яркости, живости.</p> <p>3. Бывший в долгом употреблении, носке.</p>

Этот словарь также вводит прямые и косвенные значения прилагательных. Слово «одуряющий» также не имеет отношения к запаху и имеет то же значение, что и другие словари. Но значения некоторых прилагательных очень всеобъемлющие и подробные.

Анализируя 5 вышеупомянутых словарей, мы пришли к выводу, что в словаре «Большой толковый словарь русского языка» содержится наиболее подробный анализ слов и существует множество объяснений и примеров слов. «Толковый словарь русского языка» Д.Н. Ушакова не очень полный, и там очень мало объяснений и примеров слов. Рассмотрим наиболее яркие значения. Например, слово «вонючий» в «Большом толковом словаре русского языка» имеет основное значение «издающий вонь, очень плохо пахнущий», в «Толковом словаре живого великорусского языка» - «отвратительный, противный запах», в «Большом толковом словаре правильной русской речи» - отвратительный запах, зловоние, в «Толковом словаре русского языка» - «дурно, неприятно пахнущий», в «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова – «Дурно, неприятно пахнущий, зловонный». Таким образом, значение «издающий вонь» мы видим во всех словарях, но значение «грубо. Вызывающий отвращение, сильное раздражение и т.п. Гад в. (бранно)» есть только в «Большом толковом словаре русского языка» и «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова.

Проанализируем значения слова «одуряющий»: в «Большом толковом словаре русского языка» - «помрачающий сознание; лишаящий способности воспринимать и понимать окружающее», в «Толковом словаре живого великорусского языка» - «вызывающий одурение, помрачающий сознание», в «Большом толковом словаре правильной русской речи» - «вызывающий одурение, помрачающий сознание», в «Толковом словаре русского языка» - «помрачить сознание, лишая ясности мысли. Действовать на кого-то наркотически, опьянять», в «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова – «помрачающий сознание; опьяняющий». Таким образом, значение «помрачающий сознание» присутствует во всех словарях, а формулировка «лишаящий способности воспринимать и понимать окружающее» отмечается только в «Большом толковом словаре русского языка».

Проанализируем значения слова «удушливый»: в «Большом толковом словаре русского языка» - «стесняющий, затрудняющий дыхание; вызывающий удушье; сопровождающийся удушьем»; «гнетущий, застоявшийся, закоснелый»; в «Толковом словаре живого великорусского языка» - «удушенье, удушка действ. по глаг.»; в «Большом толковом словаре правильной русской речи» - «стесняющий, затрудняющий дыхание; вызывающий удушье; гнетущий, застоявшийся, закоснелый»; в «Толковом словаре русского языка» - «душный, стесняющий дыхание; вызывающий удушье, удушение, отравляющий дыхательные пути»; в «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова – «вызывающий удушье, поражающий органы дыхания; стесняющий, затрудняющий дыхание; душный запах». Таким образом, значение «вызывающий удушье; стесняющий, затрудняющий дыхание» отмечено во всех словарях, а переносное значение «гнетущий, застоявшийся, закоснелый» - только в «Большом толковом словаре русского языка» и «Большом толковом словаре правильной русской речи».

Проанализируем значения слова «несвежий»: в «Большом толковом словаре русского языка» - «утративший с течением времени свежесть, свои естественные свойства; спёртый, застоявшийся, нечистый (о воздухе, воде и т.п.). перен. разг. Уже известный, не новый; устаревший; перен. Лишённый свежести, яркости, живости»; в «Толковом словаре живого великорусского языка» - «утративший с течением времени свежесть, свои естественные свойства; спертый, нечистый (о воздухе); перен. Лишенный свежести, яркости, живости; бывший в долгом употреблении, носке»; в «Большом толковом словаре правильной русской речи» означает следующее: «продукты называют несвежими, если они долго хранились и, возможно, уже начали портиться; бельё, одежду называют несвежими, если человек уже какое-то время пользовался ими и потому они грязные; воду, воздух и т.д. называют несвежими, если они долго находятся в закрытом пространстве и имеют не очень хороший запах»; в «Толковом словаре русского языка» - «лишенный свежести, яркости, живости; тухлый запах, испорченный»; в «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова – «утративший с течением времени свежесть, свои естественные свойства; спертый, нечистый (о воздухе); перен. Лишенный свежести, яркости, живости; бывший в долгом употреблении, носке». Таким образом, значение «утративший с течением времени свежесть, свои естественные свойства» отмечается во всех словарях. Однако значения, связанные с конкретизацией сферы использования (например, употребление по отношению к одежде, продуктам и пр.) отмечены только в некоторых словарях.

3.3 Особенности употребления прилагательных по данным толковых словарей китайского языка

На предыдущем этапе работы нами выявлено 38 прилагательных. Но здесь мы выбираем для анализа только 4 слова, обозначающих неприятный запах, в китайском языке. Далее мы проанализируем использование этих 4 слов в китайском языке, потому что мы считаем их важными с точки зрения реализации специфики семантики.

Далее, используя метод семантического анализа, на основе словарных статей в толковых словарях китайского языка мы выявили прямые и переносные значения данных прилагательных (см. табл. 9, 10, 11, 12, 13).

Таблица 9 - Значения прилагательных по данным Китайского словаря «中华字典»

Слово	Значение
臭的 вонючий	不好闻的气味,与“香”相对 Неприятный запах, в отличие от аромата
昏 晕 的 одуряющий	1.指光线模糊不清。 2. 昏厥; 昏眩。使人昏晕的气味。 1. Относится к размытому свету. 2. Обморок, головокружение. Пахнущий запах.
窒 息 的 удушливый	1.呼吸困难, 不好的气味感到气闷。 2. 因受阻而中断。 1. Затрудненное дыхание, плохое самочувствие с неприятным запахом. 2. Прерывание из-за обструкции.
陈 腐 的 несвежий	1.食物等因时间过久而腐败: 储粮过久, 恐已陈腐。 2.比喻陈旧过时: 陈腐的观点 思想陈腐。 1 Пищевые и другие заболевания портятся из-за длительного времени: зерно хранится слишком долго, и оно уже несвежее. 2 Аналогия устарела: старомодный взгляд.

在这本词典中，简短又精确的介绍了形容词的意义，陈腐这个词没有与气味相关的意义，但在其他字典中介绍了与气味相关的意义，因此我们挑选了这个词语。 В этом словаре значение прилагательного вводится кратко и точно, «несвежий» - слово не имеет значения, относящегося к запаху, но оно было введено в других словарях, поэтому мы выбрали это слово.

Таблица 10 - Значения прилагательных по данным Современного китайского словаря «现代汉语词典»

Слово	Значение
臭的 вонючий	1. 气味难闻（跟“香”相对）：臭气。臭味儿。2. 惹人厌恶的：名声很臭。3. 拙劣；不高明：臭手。4. 比喻志趣。 1. Плохой запах (в отличие от «ароматного»): вонючий. Запах детей. 2. Отвратительно: слава (только в данном словаре). 3. Плохо, не умно: вонючие руки (только в данном словаре). 4. Метафорический интерес (只存在 «中国现代汉语词典, только в данном словаре).
昏晕的 одуряющий	1. 指光线模糊不清。2. 昏厥；昏眩。使人昏晕的气味。 1. Относится к размытому свету. 2. Обморок, головокружение. Пахнущий запах.
窒息的 удушливый	1. 呼吸困难，不好的气味感到气闷。2. 因受阻而中断。 1. Затрудненное дыхание, плохое самочувствие с неприятным запахом. 2. Прерывание из-за обструкции.
陈腐的 несвежий	1. 时间很长 2. 陈旧腐朽的气味：打破陈腐的传统观念。 1. Время долгое. 2. Старый запах, распад: нарушение традиционной концепции устаревания.

这本词典形容词意义与上一本词典基本一致，差别在于陈腐的这个词也介绍了与气味相关的意义。Значение этого прилагательного в основном такое же, как и в предыдущем словаре, разница в том, что для слова «несвежий» также вводится значение, относящееся к запаху.

Таблица 11 - Значения прилагательных по данным Словаря Цихай «辞海»

Слово	Значение
臭的 вонючий	恶臭，难闻的气味。 Очень вонючий, неприятный запах.
昏晕的 одуряющий	1. 不明、不清楚 2. 令人不清醒的气味。 1. Неизвестно, неясно 2. Тревожный запах.
窒息的 удушливый	因外界氧气不足，或呼吸道阻塞不通，以致呼吸困难或停止呼吸。 Затрудненное дыхание или остановка дыхания из-за недостатка кислорода или заблокированных дыхательных путей.
陈腐的 несвежий	1. 有机体由于微生物的滋生而破坏。 1. Организмы, уничтоженные в результате производства микроорганизмов 2. 腐败。2. Разлагаться 3. 腐烂的气味。 3. Гнилой запах (只存在 «现代汉语词典», только в данном словаре).

这本词典中，窒息的这个词没有介绍与气味相关的意义，但在其他词典中都介绍了与气味相关的含义，所以我们选择了这个词。В этом словаре слово «удушливый» не вводит значение, относящееся к запаху, но значение, относящееся к запаху, вводится в других словарях, поэтому мы выбрали это слово.

Таблица 12 - Значения прилагательных по данным Словаря современного китайского языка «中国现代汉语词典»

Слово	Значение
臭的 вонючий	1. 气味，臭恶之气味。2. 比喻志趣。 1. Запах, злой запах (фол.) 2. Метафорический интерес
昏晕的 одуряющий	1. 不明、不清楚 2. 令人不清醒的气味。 1. Неизвестно, неясно 2. Тревожный запах.
窒息的 удушливый	1. 呼吸困难，不好的气味感到气闷。2. 因受阻而中断。 1. Затрудненное дыхание, плохое самочувствие с неприятным запахом. 2. Прерывание из-за обструкции.
陈腐的 несвежий	思想陈腐，不能突破自我，没有创新能力，默守陈规。 Мысли устарели, не способны вводить новшества и подчиняться правилам.

这本词典中，陈腐的这个词没有介绍与气味相关的意义，但在其他词典中都介绍了与气味相关的含义，所以我们选择了这个词。这本词典形容词意义介绍的比较全面。В этом словаре слово «несвежий» не вводит значение, относящееся к запаху, но значение, относящееся к запаху, вводится в других словарях, поэтому мы выбрали это слово. Этот словарь является всеобъемлющим введением в значение прилагательных.

Таблица 13 - Значения прилагательных по данным Словаря Синьхуа «新华词典»

Слово	Значение
臭的 вонючий	1. 气味难闻（跟“香”相对）：臭气。臭味儿。 Плохой запах (в отличие от «ароматного»): вонючий. Запах детей.
昏晕的 одуряющий	1. 不明、不清楚 2. 令人不清醒的气味。 1. Неизвестно, неясно 2. Тревожный запах.
窒息的 удушливый	1. 呼吸困难，不好的气味感到气闷。2. 因受阻而中断。 1. Затрудненное дыхание, плохое самочувствие с неприятным запахом. 2. Прерывание из-за обструкции.
陈腐的 несвежий	摆设：陈列。陈兵。 述说：陈述。陈情。详陈。陈诉。陈说。 旧的，时间久的：陈旧。陈腐。陈醋。推陈出新。 Дисплей: дисплей. Чен Бинг Комментарий: заявление. Чэнь Цин. Подробный Чен. Ударные заявления. Сказал. Старый, долгое время: старый. Банально. Укус. Инновации.

Эта книга словаря не介绍了这个词与气味相关的意义，但在其他词典中都介绍了与气味相关的含义，所以我们选择了这个词。В этом словаре слово «несвежий» не вводит значение, относящееся к запаху, но значение, относящееся к запаху, вводится в других словарях, поэтому мы выбрали это слово.

Анализируя пять вышеупомянутых словарей, мы пришли к выводу, что в словаре «Цихай» «辞海» содержится наиболее подробный анализ слов и существует множество объяснений и примеров слов. «Современный китайский словарь» «现代汉语词典» не очень полный, и там очень мало объяснений и примеров, а в «Цихай» - много объяснений и примеров.

Например, 臭的 вонючий: 1. 气味难闻 (跟“香”相对): 臭气。臭味儿。

Плохой запах (в отличие от «ароматного»): вонючий; запах детей.

例如, 词语“臭的”在词典《中华字典》中的含义是: 不好闻的气味, 与“香”相对。在词典《现代汉语词典》中的含义是: 1. 气味难闻 (跟“香”相对): 臭气。臭味儿。2. 惹人厌恶的: 名声很臭。3. 拙劣; 不高明: 臭手。4. 比喻志趣。在词典《辞海》中的含义是: 恶臭, 难闻的气味。在词典《中国现代汉语词典》中的含义是: 1. 气味, 臭恶之气味。2. 比喻志趣。在词典《新华词典》中的含义是: 1. 气味难闻 (跟“香”相对): 臭气。臭味儿。含义“不好闻的气味, 臭味”在所有词典中都有。但是“比喻志趣”的含义只有词典《现代汉语词典》和《中国现代汉语词典》中有。“惹人厌恶的: 名声很臭; 拙劣; 不高明: ”的含义只有词典《现代汉语词典》中有。

Проанализируем значения слова «вонючий»: в «Китайском словаре» - «неприятный запах, в отличие от аромата»; в «Современном китайском словаре» - «плохой запах (в отличие от «ароматного»): вонючий; запах детей; плохо, не умно; метафорический интерес»; в словаре «Цихай» - «очень вонючий, неприятный запах»; в «Словаре современного китайского языка» - «запах, злой запах (фол.); метафорический интерес»; в «Словаре Синьхуа» - «плохой запах (в отличие от «ароматного»): вонючий; запах детей». Таким образом, значение «плохой запах» отмечается во всех словарях, значение «метафорический интерес» - только в «Современном китайском словаре» и «Словаре современного китайского языка», значение «отвратительно: слава; плохо, не умно: вонючие руки» - только в «Современном китайском словаре».

词语“昏晕的”在词典《中华字典》中的含义是: 1. 指光线模糊不清。 2. 昏厥; 昏眩。使人昏晕的气味。在词典《现代汉语词典》中的含义是: 1. 指光线模糊不清。2. 昏厥; 昏眩。使人昏晕的气味。在词典《辞海》中的含义是: 1. 不明、不清楚 2. 令人不清醒的气味。在词典《中国现代汉语词典》中的含义

是：1. 不明、不清楚 2. 令人不清醒的气味。在词典《新华词典》中的含义是：1. 不明、不清楚 2. 令人不清醒的气味。含义“令人不清醒的气味”在所有词典中都有。但是“指光线模糊不清”的含义只有词典《现代汉语词典》和《中华字典》中有。“不明、不清楚”的含义只有词典《辞海》，《中国现代汉语词典》和《新华词典》中有。

Проанализируем значения слова «одуряющий»: в «Китайском словаре» - «относится к размытому свету; обморок, головокружение; сильно пахнувший»; в «Современном китайском словаре» - «относится к размытому свету; обморок, головокружение: сильно пахнувший»; в «Словаре Цихай» - «неизвестно, неясно; тревожный запах»; в «Словаре современного китайского языка» - «неизвестно, неясно; тревожный запах»; в «Словаре Синьхуа» - «неизвестно, неясно; тревожный запах». Таким образом, значение «тревожный запах» отмечается во всех словарях, значение «относится к размытому свету» присутствует в «Современном китайском словаре» и «Китайском словаре», значение «неизвестно, неясно» есть в «Словаре Цихай», «Словаре современного китайского языка» и «Словаре Синьхуа».

词语“窒息的”在词典《中华字典》中的含义是：1. 呼吸困难，不好的气味感到气闷。2. 因受阻而中断。在词典《现代汉语词典》中的含义是：1. 呼吸困难，不好的气味感到气闷。2. 因受阻而中断。在词典《辞海》中的含义是：因外界氧气不足，或呼吸道阻塞不通，以致呼吸困难或停止呼吸。在词典《中国现代汉语词典》中的含义是：1. 呼吸困难，不好的气味感到气闷。2. 因受阻而中断。在词典《新华词典》中的含义是：1. 呼吸困难，不好的气味感到气闷。2. 因受阻而中断。含义“1. 呼吸困难，不好的气味感到气闷。2. 因受阻而中断。”在《中华字典》，《现代汉语词典》，《中国现代汉语词典》和《新华词典》词典中都有。但是“因外界氧气不足，或呼吸道阻塞不通，以致呼吸困难或停止呼吸”的含义只有词典只有词典《辞海》中有。

Проанализируем значения слова «удушливый»: в «Китайском словаре» - «затрудненное дыхание, плохое самочувствие с неприятным запахом; прерывание из-за обструкции»; в «Современном китайском словаре» - «затрудненное дыхание, плохое самочувствие с неприятным запахом; прерывание из-за обструкции»; в «Словаре Цихай» - «затрудненное дыхание или остановка дыхания из-за недостатка кислорода или заблокированных дыхательных путей»; в «Словаре современного китайского языка» - «затрудненное дыхание, плохое самочувствие с неприятным запахом; прерывание из-за обструкции»; в «Словаре Синьхуа» - «затрудненное дыхание, плохое самочувствие с неприятным запахом; прерывание из-за обструкции». Таким образом, основной набор значений присутствует во всех словарях, однако значение «затрудненное дыхание или остановка дыхания из-за недостатка кислорода или заблокированных дыхательных путей» отмечается только в словаре «Цихай».

词语“陈腐的”在词典《中华字典》中的含义是：1.食物等因时间过久而腐败；储粮过久，恐已陈腐。2.比喻陈旧过时：陈腐的观点 | 思想陈腐。在词典《现代汉语词典》中的含义是：1.时间很长 2.陈旧腐朽的气味：打破陈腐的传统观念。在词典《辞海》中的含义是：1.有机体由于微生物的滋生而破坏。2. 腐败。3.腐烂的气味。在词典《中国现代汉语词典》中的含义是：思想陈腐不能突破自我，没有创新能力，默守陈规。在词典《新华词典》中的含义是：摆设：陈列。陈兵。述说：陈述。陈情。详陈。陈诉。陈说。旧的，时间久的：陈旧。陈腐。陈醋。推陈出新。含义“陈旧腐朽的气味”在《现代汉语词典》，《辞海》词典中有。含义“比喻陈旧过时：陈腐的观点 | 思想陈腐”的含义在词典《中华字典》，《中国现代汉语词典》和《新华词典》中有。

Проанализируем значения слова «несвежий»: в «Китайском словаре» - «пищевые и другие заболевания; портятся из-за длительного времени: зерно хранится слишком долго, и оно уже несвежее; аналогия устарела: старомодный взгляд»; в «Современном китайском словаре» - «время

долгое; старый запах, распад: нарушение традиционной концепции устаревания»; в «Словаре Цихай» - «Организмы, уничтоженные в результате работы микроорганизмов; разлагаться; гнилой запах»; в «Словаре современного китайского языка» - «мысли устарели, не способны вводить новшества и подчиняться правилам»; в «Словаре Синьхуа» - «старый, долгое время; банально; уксус». Таким образом, значение «старый запах» отмечается в «Современном китайском словаре» и «Словаре Цихай», значение «аналогия устарела: старомодный взгляд» присутствует в «Китайском словаре», «Словаре современного китайского языка» и «Словаре Синьхуа».

Выводы по главе 3

Для анализа специфики репрезентации семантики прилагательных мы выбрали 5 словарей, которые широко используются в русском языке: «Большой толковый словарь русского языка», «Толковый словарь живого великорусского языка», «Большой толковый словарь правильной русской речи» Л.И. Скворцова, «Толковый словарь русского языка» Д.Н. Ушакова, «Толковый словарь русского языка» Т.Ф. Ефремовой. Для анализа речевого материала на китайском языке были отобраны следующие словари: «Китайский словарь» «中华字典», «Словарь Синьхуа» «新华字典», «Современный китайский словарь» «现代汉语词典», «Цихай» «辞海», «Китайский словарь современного китайского языка» «中华现代汉语词典». В отличие от энциклопедических, толковые словари объясняют значения слов, показывают их грамматические свойства и содержат все части речи (классы слов). Существует множество типов и видов толковых словарей. Различаются они составом, количеством и характером пояснений значений слов, по содержанию, задачам и способам описания. В толковых словарях дается толкование слова и рассказывается о его употреблении.

Далее мы анализируем использование 4 прилагательных, обозначающих неприятный запах, в русском и китайском языках, потому что мы считаем их важными с точки зрения реализации специфики семантики. Выбранные толковые словари дают разный объем значений, а также в некоторых случаях различаются по характеристике прямых и переносных значений слов. Например, анализ значений прилагательного «вонючий» показал, что значение «издающий вонь» присутствует во всех словарях, но значение «грубо. Вызывающий отвращение, сильное раздражение и т.п. Гад в. (бранно)» есть только в «Большом толковом словаре русского языка» и «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова. Значение слова «одуряющий» - «помрачающий сознание» присутствует во всех словарях, а

формулировка «лишающий способности воспринимать и понимать окружающее» отмечается только в «Большом толковом словаре русского языка».

Аналогичную тенденцию наблюдаем при анализе значений в словарях китайского языка. Так, для слова «вонючий» значение «плохой запах» отмечается во всех словарях, значение «метафорический интерес» - только в «Современном китайском словаре» и «Словаре современного китайского языка», значение «отвратительно: слава; плохо, не умно: вонючие руки» - только в «Современном китайском словаре». Для слова «одуряющий» значение «тревожный запах» отмечается во всех словарях, значение «относится к размытому свету» присутствует в «Современном китайском словаре» и «Китайском словаре», значение «неизвестность, неясность» есть в «Словаре Цихай», «Словаре современного китайского языка» и «Словаре Синьхуа».

В свою очередь, сопоставление прямых и переносных значений анализируемых лексем демонстрирует следующую тенденцию: отмечается сходство основных, прямых значений, но существенные различия в дополнительных и переносных значениях. Например, основное значение слова «вонючий» - «плохой запах, издающий вонь» - характерно для обоих языков, но в китайском языке мы видим и такой вариант употребления, как «запах детей», что не характерно для русского языка.

Заключение

В нашей жизни обоняние играет огромную роль, прилагательные, связанные со сферой запаха, образуют определенную систему, входят в основной словарь языка и имеют национальную специфику. Изучить универсальные и специфические компоненты в значениях таких прилагательных помогает семантика, которая является частью лингвистики, а в качестве инструмента исследования используется семантический анализ. Прилагательные запаха образуют особую семантическую группу, т.е. комбинацию части речи и основного компонента с общим значением. При исследовании семантических групп обычно используют ряд методов: метод контекстуального анализа, статистический метод и компонентный метод анализа.

Для выявления общего и различного в семантике прилагательных со значением «неприятный запах» мы охарактеризовали данную часть речи в русском и китайском языках. Имя прилагательное в русском языке - самостоятельная часть речи, обозначающая непроцессуальный признак (свойство) предмета, события или признака, именем обозначенного. Прилагательное обозначает либо качественный признак предмета, вне его отношения к другим предметам, событиям или признакам, либо признак относительный, обозначающий свойство предмета через его отношение к другому предмету, признаку, событию.

В китайском языке имя прилагательное – это тип слова, который в основном используется для описания или изменения существительного или местоимения. Он может использоваться для представления природы, состояния, характеристик или атрибутов человека или предмета. Он часто используется в качестве атрибута, предиката, дополнения. В китайском языке прилагательное имеет важные модификации, которые могут улучшить выражение тона и четко указать, что они хотят выразить.

Прилагательные двух языков имеют категориальное сходство, обозначая непроцессуальный признак предмета и отвечая на вопросы «какой?», «какая?», «какое?», «какие?», в китайском языке 怎样的? - zenyangde? Сходство между прилагательными проявляется и в синтаксической функции: в обоих языках прилагательное чаще всего является определением или сказуемым.

Как известно, имена прилагательные представляют основной путь выражения зрительных, слуховых, вкусовых, осязательных и других ощущений в языке. Мы проанализировали прямые и переносные значения прилагательных на основе дефиниций в толковых словарях русского и китайского языков. Прямое значение прилагательных в русском и китайском языке имеет много сходных значений, например «острый» (辣的), в русском языке это слово описывает и запах, и вкус. Аналогично в китайском языке данное слово может также описывать эти аспекты. Переносные значения прилагательных в русском и китайском языках имеют как совпадающие, так и различные значения, например, «острый» (辣的) описывает трудную жизнь, непоколебимый характер, слово «затхлый» (发霉的) в русском языке может описать пищевую гниль, но на китайском это может быть описание невкусной еды.

Для анализа специфики репрезентации семантики прилагательных мы выбрали 5 словарей, которые широко используются в русском языке: «Большой толковый словарь русского языка», «Толковый словарь живого великорусского языка», «Большой толковый словарь правильной русской речи» Л.И. Скворцова, «Толковый словарь русского языка» Д.Н. Ушакова, «Толковый словарь русского языка» Т.Ф. Ефремовой. Для анализа речевого материала на китайском языке были отобраны следующие словари: «Китайский словарь» «中华字典», «Словарь Синьхуа» «新华字典», «Современный китайский словарь» «现代汉语词典», «Цихай» «辞海», «Китайский словарь современного китайского языка» «中华现代汉语词典». В

отличие от энциклопедических, толковые словари объясняют значения слов, показывают их грамматические свойства и содержат все части речи (классы слов). Существует множество типов и видов толковых словарей. Различаются они составом, количеством и характером пояснений значений слов, по содержанию, задачам и способам описания. В толковых словарях дается толкование слова и рассказывается о его употреблении.

Далее мы анализируем использование 4 прилагательных, обозначающих неприятный запах, в русском и китайском языках, потому что мы считаем их важными с точки зрения реализации специфики семантики. Выбранные толковые словари дают разный объем значений, а также в некоторых случаях различаются по характеристике прямых и переносных значений слов. Например, анализ значений прилагательного «вонючий» показал, что значение «издающий вонь» присутствует во всех словарях, но значение «грубо. Вызывающий отвращение, сильное раздражение и т.п. Гад в. (бранно)» есть только в «Большом толковом словаре русского языка» и «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова. Значение слова «одуряющий» - «помрачающий сознание» присутствует во всех словарях, а формулировка «лишающий способности воспринимать и понимать окружающее» отмечается только в «Большом толковом словаре русского языка».

Аналогичную тенденцию наблюдаем при анализе значений в словарях китайского языка. Так, для слова «вонючий» значение «плохой запах» отмечается во всех словарях, значение «метафорический интерес» - только в «Современном китайском словаре» и «Словаре современного китайского языка», значение «отвратительно: слава; плохо, не умно: вонючие руки» - только в «Современном китайском словаре». Для слова «одуряющий» значение «тревожный запах» отмечается во всех словарях, значение «относится к размытому свету» присутствует в «Современном китайском словаре» и «Китайском словаре», значение «неизвестность, неясность» есть в

«Словаре Цихай», «Словаре современного китайского языка» и «Словаре Синьхуа».

В свою очередь, сопоставление прямых и переносных значений анализируемых лексем демонстрирует следующую тенденцию: отмечается сходство основных, прямых значений, но существенные различия в дополнительных и переносных значениях. Например, основное значение слова «вонючий» - «плохой запах, издающий вонь» - характерно для обоих языков, но в китайском языке мы видим и такой вариант употребления, как «запах детей», что не характерно для русского языка.

Библиографический список

1. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики [Текст] // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004 – № 1 – С.18-25.
2. Большой толковый словарь русского языка / Сост., гл. ред. С.И.Кузнецов. – Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед.; СПб.: Норинт, 1998 – 1534 с.
3. Виноградова О.Е. Использование данных словарей сочетаемости в направленном ассоциативном эксперименте / Филологические чтения ЯрГУ имени П.Г. Демидова. Материалы открытой межвузовской научной конференции (апрель 2013). – Ярославль: «Истоки», 2013 – С.4-8.
4. Вовк Е.В. Образ идеального собеседника в языковом сознании носителя языка (психолингвистическое исследование). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2012 – 19 с.
5. Волкова Т. Универсальный фразеологический словарь русского языка / под ред. Т. Волковой. – М.: Вече, 2000 – 463 с.
6. Грамматика русского языка: в 2 т. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. - М.: Наука, 1982. – 800 с.
7. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 томах (комплект из 4 книг) / Владимир Даль. - М.: Издание М. О. Вольфа, 1981. - 152 с.
8. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка (подарочный комплект из 4 книг) / В.И. Даль. - М.: Рипол Классик, 2006. - 454 с.
9. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка (комплект из 4 книг) / В.И. Даль. - М.: ДРОФА, Русский язык - Медиа, 2011. - 700 с.
10. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. - М.: Олма-Пресс, Красный пролетарий, 2004. - 720 с.
11. Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. Том 2. М-П / Т.Ф. Ефремова. - М.: АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006. - 996 с.

12. Кабакова Г. Запахи в русской традиционной культуре // Ароматы и запахи в культуре. Книга 2. / Сост. О.Б. Вайнштейн. - М.: Новое литературное обозрение, 2003. – С.50-61.
13. Караулов Ю.Н. и др. Русский ассоциативный словарь: В 2 Т. /Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева и др. – Рос. акад. наук. –М.: АСТ- Астрель, 2002 – 782 с.
14. Краткий толковый словарь русского языка / Сост. И. Л. Городецкая и др.; под ред. В.В. Розановой. – 6-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1989 – 255 с.
15. Касевич, В.Б. Введение в языкознание: учебное пособие / В.Б. Касевич. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 2012. – 240 с.
16. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. - М.: СПб: Норинт, 2013. - 242 с.
17. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. - М., 2000. – 356 с.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М., 1990. – 624 с.
19. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. - М., 1986. – 232 с.
20. Колодезнев, В. М. Морфология русского языка: практический курс: учеб. пособие для студентов вузов / В.М. Колодезнев. - М.: ВЛАДОС, 1999. - 264 с.
21. Крысин, Л.П. Современный русский язык: Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учебное пособие / Л.П. Крысин. – 2-е изд., стер. – М.: Академия, 2009. – 240 с.
22. Козырева, Т.Г. Современный русский язык. Имя прилагательное. Имя числительное. Местоимение / Т.Г. Козырева, Е.С. Хмелевская. - Минск: Вышэйшая школа. 1982. -166 с.
23. Кирсанова Р. Аромат родного дома и запах счастья // Ароматы и запахи в культуре. Книга 2. / Сост. О.Б. Вайнштейн. М.: Новое литературное обозрение, 2003. – С. 270-279.

24. Лекант, П.А. Современный русский язык / П.А. Лекант [и др.]; под общ. ред. П.А. Леканта. - М.: Высш. шк., 1982. — 399 с.
25. Левонтина И.Б. Запах // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под ред. Ю. Д. Апресяна. – М.: Языки русской культуры, 1997
26. Морфология современного русского языка (имя существительное, имя прилагательное) / Мин-во образования РБ; Могилевский гос. пед. ин-т им. А.А. Кулешова; сост. Л.В. Шеболдина. - Могилев: Изд-во МГПИ, 1997. - 34 с.
27. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. 100 000 слов, терминов и выражений / С.И. Ожегов. - М.: Мир и Образование, 2015. - 759 с.
28. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. - М.: ИТИ Технологии, 2015. - 944 с.
29. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения 09.09.2019).
30. Осипова, Л.И. Морфология современного русского языка: учебное пособие для вузов по специальности «Русский язык и литература»: рек. УМО вузов РФ / Л. И. Осипова. - Москва: Академия, 2010. - 192 с.
31. Панов, М.В. Позиционная морфология русского языка / М.В. Панов. – М.: Наука: Школа «Языки русской культуры», 1999. – 275 с.
32. Прямое и переносное значения слова [Электронный ресурс]. – URL: <http://zna4enie.ru/slova/prjamoe-znachenie-slova-jeto.html> (дата обращения 09.09.2019).
33. Плунгян, В.А. Общая морфология: Введение в проблематику / В.А. Плунгян. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 384 с.
34. Розенталь, Д.Э. Современный русский язык: учеб. пособие для студентов-филологов заочного обучения / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. М.: Высшая школа, 1991. 559 с.
35. Руденко, А.А. Современный русский язык: УМК: в 2 ч. – Ч. 1. Словообразование. Имя существительное. Имя прилагательное. Имя числительное. Местоимение / А.А. Руденко. – Минск: БГУ, 2002. – 719 с.

36. Словарная статья [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/10838/> (дата обращения 09.09.2019).
37. Скворцов, Л. И. Большой толковый словарь правильной русской речи / Л.И. Скворцов. - М.: Мир и Образование, 2011. - 731 с.
38. Телия В.Н. Коннотативный компонент семантики номинативных единиц. - М., 1986.
39. Тагаев, М. Дж. Основной язык. Морфология / М. Дж. Тагаев. - Бишкек: КРСУ, 2016. – 196 с.
40. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. - М.: Альта-принт, 2008. - 793 с.
41. Урысон. Е. В. Языковая картина мира VS обиходные представления (модель восприятия в русском языке) / Вопросы языкознания. № 2. – 1998. – С. 3-2
42. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: Аспекты психолингвистического анализа. М., 1984.
43. Ушаков Д.Н. Большой Толковый словарь современного русского языка. – Буколика, 2008 – 1247 с.
44. Фридман Ж.И. Психологически реальное значение слова как феномен языкового сознания : дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2006. – 219 с.
45. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // I Езиковедски изследования в чест на акад. Стефан Младенов. - София: Бълг. акад. на науките, 1957.- С. 523-538.
46. Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка. - М.: Изд-во МГУ, 1968 – 215 с.
47. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. 2-е изд., стереотипное. - М.: КомКнига, 2006. - 280 с.
48. Чжан Цзянь хуа, Толковый словарь китайского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cihai123.com/zidian/1089262.html> (дата обращения 09.09.2019).

49. Jiang xiao. Han yu wei jue ci yan jiu zong shu. – she hui ke xue yuan, 2010. (Исследование о вкусовой лексике в китайском языке).
50. Wang Bing Qin. Lun ci de wen hua ban sui yi yi yu fan yi // Wen hua yu yan / zhu bian: Wang Fu Xiang, Wu Han Ying. – Bei Jing, – P. 125-136. (Культурная коннотация слов и их перевод).
51. Zhu ming . Xian dai han yu ji ben wei jue ci yan jiu. – Hang zhou da xue, 2008. (Исследование о китайской вкусовой лексике в современном китайском языке).
52. Shao xiao yu. Xian dai han yu wei jue ci yu yu fa yan jiu. – Bei jing da xue, 2015. (Исследование о семантике и грамматике китайской вкусовой лексики).
53. Liu cheng . Xiang he chou de ci yi yan bian xi tong de fa zhan. – hang zhou da xue zhou kan , 1984, vol.13 no.2...(Изменение значения: аромат и вонь).